

《日英映像翻訳科 総合コース 6か月》

2024年10月期 カリキュラム



◆ 講師の都合により、カリキュラムの順序が入れ替わる場合があります。最新版はウェブサイトをご覧ください。

	火曜クラス 19:00~21:20	土曜クラス 13:30~15:50
基礎 マスター	1 ★ 10月8日 日英翻訳概論 JVTA 石井清猛	★ 10月12日 日英翻訳概論 JVTA 石井清猛
	2 ★ 10月15日 英語表現力を磨く① Doug Jackson	★ 10月19日 英語表現力を磨く① Doug Jackson
	3 ★ 10月22日 英語字幕のルール 南 久美子	★ 10月26日 英語字幕のルール 南 久美子
	4 ★ 10月29日 日英翻訳の基礎 Byron Alice	★ 11月2日 日英翻訳の基礎 Byron Alice
	5 ★ 11月5日 字幕（短編映画1）① 南 久美子	★ 11月9日 字幕（短編映画1）① 南 久美子
	6 ★ 11月12日 字幕（短編映画1）② 南 久美子	★ 11月16日 字幕（短編映画1）② 南 久美子
	7 ★ 11月19日 マンガ① Simona Stanzani	★ 11月23日 マンガ① Simona Stanzani
	8 ★ 11月26日 英語表現力を磨く② Doug Jackson	★ 11月30日 英語表現力を磨く② Doug Jackson
応用 トレーニング	1 ★ 12月3日 マンガ② Simona Stanzani	★ 12月7日 マンガ② Simona Stanzani
	2 ★ 12月10日 ストーリー概論① 三宅 隆太	★ 12月14日 ストーリー概論① 三宅 隆太
	3 ★ 12月17日 ストーリー概論② 三宅 隆太	★ 12月21日 ストーリー概論② 三宅 隆太
	4 ★ 1月7日 字幕（短編ドキュメンタリー） Sameeha Anwar	★ 1月11日 字幕（短編ドキュメンタリー） Sameeha Anwar
	5 ★ 1月14日 戦略としてのAI翻訳（基礎） JVTA 石井清猛	★ 1月18日 戦略としてのAI翻訳（基礎） JVTA 石井清猛
	6 ★ 1月21日 スポッティング実習 JVTA 麻野 祥子	★ 1月25日 スポッティング実習 JVTA 麻野 祥子
	7 ★ 1月28日 字幕（実写劇映画）① Cassi Walker	★ 2月1日 字幕（実写劇映画）① Cassi Walker
	8 ★ 2月4日 ゲーム翻訳 Deven Neel	★ 2月8日 ゲーム翻訳 Deven Neel
	9 ★ 2月11日 字幕（短編映画2）① Tony Kimm	★ 2月15日 字幕（短編映画2）① Tony Kimm
	10 ★ 2月18日 字幕（短編映画2）② Tony Kimm	★ 2月22日 字幕（短編映画2）② Tony Kimm
	11 ★ 2月25日 字幕（実写劇映画）② Cassi Walker	★ 3月1日 字幕（実写劇映画）② Cassi Walker
	12 ★ 3月4日 字幕（短編映画3） 横山 治奈	★ 3月8日 字幕（短編映画3） 横山 治奈
	13 ★ 3月11日 吹き替え（短編映画） 横山 治奈	★ 3月15日 吹き替え（短編映画） 横山 治奈
—	個人面談	

★…前課題がある授業 ※個人面談は、2025年3月下旬に行う予定です。

←こちらの授業は日本語で行います。

授業内容

日英翻訳概論

日本のコンテンツをどのように世界に発信するかを学び、日英映像翻訳者の必要性を知る。

英語表現力を磨く

ターゲットを配慮したインパクトのある英語ライティングスキルを身につける。

英語字幕のルール

アニメとドラマ作品を通じて、英語字幕の表記やルールを学び、字幕翻訳の基礎を身につける。

字幕（短編映画）

短編映画の翻訳を通して、様々なキャラクターのトーンの書き方について学ぶ。

マンガ

マンガ翻訳を通して、キャラクターの個性を生かした翻訳について学ぶ。

日英翻訳の基礎

日本映画に関する書籍の抜粋を翻訳する。英語の原稿の体裁、書式、調べ物の大切さを学ぶ。

字幕（ドキュメンタリー）

ドキュメンタリー素材を翻訳する際のポイント、トーンや調べ物の仕方などを学び、その重要性について理解する。

字幕（実写劇映画）

映画を中心とした作品の字幕を作り、ジャンルに応じた訳し方の違いを身につける。

ストーリー概論

物語の原型について学び、ストーリーストラクチャーの分析を通じて作品世界をより深く理解する力をつける。

吹き替え（映画）

コメディ要素満載のユニークな映画を素材に、吹き替え原稿の作り方を学ぶ。

スポッティング実習

字幕を出すタイミングや長さを決めるスポッティング作業の基本的な技術や考え方を習得する。

ゲーム翻訳

ゲーム翻訳の世界を概観し、ローカライズのプロセスや翻訳のテクニックを学ぶ。

Comprehensive Japanese-to-English Visualmedia Translation Course October 2024 Curriculum



◆ Class order and content subject to change without notice. Please check our website to see the most recent version.

	Tuesday Class 19:00~21:20	Saturday Class 13:30~15:50
Basic	★ 2024/10/8 Introduction to Japanese-English Subtitling JVTA Kiyotake Ishii	★ 2024/10/12 Introduction to Japanese-English Subtitling JVTA Kiyotake Ishii
	★ 2024/10/15 Basics of Effective English Writing 1 Doug Jackson	★ 2024/10/19 Basics of Effective English Writing 1 Doug Jackson
	★ 2024/10/22 English Subtitling Rules Kumiko Minami	★ 2024/10/26 English Subtitling Rules Kumiko Minami
	★ 2024/10/29 Japanese-English Translation Fundamentals Byron Alice	★ 2024/11/2 Japanese-English Translation Fundamentals Byron Alice
	★ 2024/11/5 Subtitling (Short Film 1-1) Kumiko Minami	★ 2024/11/9 Subtitling (Short Film 1-1) Kumiko Minami
	★ 2024/11/12 Subtitling (Short Film 1-2) Kumiko Minami	★ 2024/11/16 Subtitling (Short Film 1-2) Kumiko Minami
	★ 2024/11/19 Manga 1 Simona Stanzani	★ 2024/11/23 Manga 1 Simona Stanzani
	★ 2024/11/26 Basics of Effective English Writing 2 Doug Jackson	★ 2024/11/30 Basics of Effective English Writing 2 Doug Jackson
Advanced	★ 2024/12/3 Manga 2 Simona Stanzani	★ 2024/12/7 Manga 2 Simona Stanzani
	★ 2024/12/10 Story Analysis 1 Ryuta Miyake	★ 2024/12/14 Story Analysis 1 Ryuta Miyake
	★ 2024/12/17 Story Analysis 2 Ryuta Miyake	★ 2024/12/21 Story Analysis 2 Ryuta Miyake
	★ 2025/1/7 Subtitling (Short Documentary) Sameeha Anwar	★ 2025/1/11 Subtitling (Short Documentary) Sameeha Anwar
	★ 2025/1/14 Working with AI Translation JVTA Kiyotake Ishii	★ 2025/1/18 Working with AI Translation JVTA Kiyotake Ishii
	★ 2025/1/21 Spotting Practice JVTA Shoko Asano	★ 2025/1/25 Spotting Practice JVTA Shoko Asano
	★ 2025/1/28 Subtitling (Live-action Film 1-1) Cassi Walker	★ 2025/2/1 Subtitling (Live-action Film 1-1) Cassi Walker
	★ 2025/2/4 Video Game Translation Deven Neel	★ 2025/2/8 Video Game Translation Deven Neel
	★ 2025/2/11 Subtitling (Short Film 2-1) Tony Kimm	★ 2025/2/15 Subtitling (Short Film 2-1) Tony Kimm
	★ 2025/2/18 Subtitling (Short Film 2-2) Tony Kimm	★ 2025/2/22 Subtitling (Short Film 2-2) Tony Kimm
	★ 2025/2/25 Subtitling (Live-action Film 1-2) Cassi Walker	★ 2025/3/1 Subtitling (Live-action Film 1-2) Cassi Walker
	★ 2025/3/4 Subtitling (Short Film 3) Haruna Yokoyama	★ 2025/3/8 Subtitling (Short Film 3) Haruna Yokoyama
	★ 2025/3/11 Voice Over (Short Film) Haruna Yokoyama	★ 2025/3/15 Voice Over (Short Film) Haruna Yokoyama
—	Student Consultations ※	

Class Content
Introduction to Japanese-English Subtitling
An introduction to the wide world of J-E media translation that includes a detailed look at story structure.
Basics of Effective English Writing
Learn how to make your writing have more impact, flow well, and resonate with your target audience.
English Subtitling Rules
Learn the fundamental conventions and rules of English subtitling through an animated clip.
Subtitling (Short Film)
Delve into the story structure of short films and practice interpreting film content through subtitling.
Manga
Learn how to portray individual characters through manga translation.
Japanese-English Translation Fundamentals
Learn about the format of English translations and the importance of thorough research through a text translation assignment.
Subtitling (Documentary)
Learn about what makes documentaries unique, and how to handle that when translating them.
Subtitling (Live Action Film)
Learn how to tailor your subtitles to suit different genres by focusing on a variety of feature films.
Story Analysis
Learn all about the archetypal patterns of a story, a process which will enable you to forge a deeper understanding of the world in which the film exists.
Dubbing (Film)
Learn how to create a dubbing script using a film with unique, comedic twists.
Spotting Practice
Learn how to determine and set the timing of subtitles using special subtitling software.
Video Game Translation
Learn all about the world of video game localization and tips for handling this unique type of translation.

★...Classes with homework ※Student Consultations will take place in March 2025.

←Highlighted classes will be conducted in Japanese.